

神圣文明的隐秘

THE SECRET OF DIVINE CIVILIZATION

阿博都-巴哈 (‘Abdu’l-Bahá) 著

成群◎译



新纪元国际出版社

神圣文明的隐秘

THE SECRET OF DIVINE CIVILIZATION

阿博都-巴哈 (‘Abdu’l-Bahá) 著

成群◎译

新纪元国际出版社

译自美国巴哈伊出版社1990年第一版口袋书

神圣文明的隐秘

The Secret of Divine Civilization

阿博都-巴哈 (‘Abdu’l-Bahá) 著

成 群 译

王安民 审校

柴立珍

封面设计：尚书堂

责任编辑：张玉营

出 版：新纪元国际出版社

地 址：中国澳门氹仔广东大马路59号

德福海景花园海景阁6楼D座

电 话：(00853) 28820940

传 真：(00853) 28838350

电 邮：nmpmacau@macau.ctm.net

nmpmacau@gmail.com

网 址：www.newlightbook.com

www.datongbooks.net

版 次：2013年5月第1版第一次印刷

ISBN 978-99965-46-11-2

定价：HKD20.00 RMB15.00

版权所有·翻印必究

ISBN 978-99965-46-11-2



9 789996 546112

英译本简介

v

像阿博都-巴哈这么优秀的作家，在如此不寻常的境遇下著书，揭示真正文明的精神品质，这还未曾有过。

本书最早为波斯文，成书于1875年，1882年在孟买首次石刻印刷。第一套英文译本于1910年在伦敦出版，之后于1918年在芝加哥出版，当时的书名为《文明的神秘力量》。本书的英译者马尔齐耶·盖尔，是一位造诣颇深的作家。她的父亲为波斯人，母亲为美国人，她本人在波斯和美国生活多年。本书是一部更加准确的英译本，译者对波斯语和英语两种语言娴熟的驾驭能力在译文中展现得淋漓尽致。

“阿博都-巴哈”独一无二的盛名享誉东西方，是智慧、高贵、英勇，以及为精神统一与世界和平事业全身奉献的象征。祂的称呼阿博都-巴哈是“巴哈之仆”的意思（即巴哈欧拉的仆人）。

1844年5月23日，阿博都-巴哈出生于波斯，祂是巴哈欧拉的长子。在祂出生的同一天，阿里·穆罕默德（现尊称为巴孛）宣布了一个新的天启宗教，并为巴哈伊天启的创始人巴哈欧拉铺平了道路。

vi

巴孛在大布里士殉难时，阿博都-巴哈年仅六岁。在祂八岁时，祂的父亲巴哈欧拉被沙阿囚禁在德黑兰的地牢里；数月后，祂与父亲一起被流放到巴格达。从此，阿博都-巴哈与父亲一起开始了流放和牢狱的生涯，直到1908年。当时巴哈欧拉带着家人及随从，从巴格达被押送到君士坦丁堡，然后从君士坦丁堡到阿德里安堡，接着从阿德里安堡到圣地阿卡狱城，并最终于1892年在阿卡辞世。在此期间，阿博都-巴哈在逆境中历经磨难，精神上不断得到升华，品质和力量不断得到展现。巴哈欧拉在遗嘱中指定阿博都-巴哈为宗教生活的典范、圣言的解释者、圣约的中心，由此为祂的世界性宗教奠定了坚实的未来。

从1892年至1908年，阿博都-巴哈遭受了极端迫害。后因土耳其发生革命，释放了苏丹关押下的全部政治犯，祂才借此机会获得自由。

vii 艾伦比将军（第一次世界大战时率军攻占了巴勒斯坦）受当时英国外交大臣巴尔弗公爵之命，采取了种种措施保障阿博都-巴哈的安全。

从1911年到1913年，阿博都-巴哈走遍了欧洲和北美洲，访问了当地的巴哈伊社团，在和平社团、大学、教堂、黑人集会和犹太会堂发表讲话，会见了政界、宗教界和教育界的杰出人物，自己以身作则，用精彩雄辩的演讲宣传世界和平的神圣原理。这些杰出人物数量之多，很难在此一一罗列，故仅列举部分阿博都-巴哈会见的各界名

流：伦敦的威尔伯福斯副主教、R.J.坎贝尔牧师、拉明顿勋爵、麦克·萨德勒爵士、加拉沃和拉杰普塔纳王公、E.G.布朗教授、帕特里克·格迪斯教授、波斯部长、土耳其大使，巴黎的“基督教各宗派显职要员”、维也纳的阿米尼乌斯·范贝里、几位国会议员、艾尔伯特·阿波尼伯爵、亚历山大·吉森文主教和伊格内修斯·戈尔德齐哈尔教授，美国的大卫·斯塔尔·乔丹博士、史蒂芬·怀兹拉比、亚历山大·格拉曼·贝尔、尊敬的富兰克林·K·莱恩、威廉姆·詹宁斯·布莱恩女士、安德鲁·卡耐基、尊敬的富兰克林·麦克维、海军上将皮尔里和罗宾德拉纳特·泰戈尔。

阿博都-巴哈的谈话录和著作保存了祂对西方宣教的精髓，其中包括祂在伦敦城市教堂、加利福尼亚州斯坦福大学、旧金山以马力教堂的演讲，以及给持久和平委员会和后来给瑞典科学家福雷尔博士的信件。祂曾在美国多次发表演讲，呼吁美国带领各国走向和平、正义和社会稳定。

阿博都-巴哈回答了一些关于先知、人的命运、品性和力量、永生和来世的问题。对此，劳拉·巴尼在《已答之问》中做了准确的记载，该书也被视为世界宗教巴哈伊信仰进入新纪元的理想序曲。

从1892年到1921年，阿博都-巴哈担任巴哈伊信仰的领袖，祂顺应天意，全心全意地履行职责。但本书的内容与此没有直接的关涉。

viii

《神圣文明的隐秘》包含了作者对波斯统治者及民众的启示。

.....

ix

西方读者不难发现，阿博都-巴哈从《古兰经》中引用了一些段落，以此阐释祂的论题的精神意义，这同时也是为了吸引波斯这一伊斯兰教国度。由于《古兰经》在西方并不为人熟知，加上现在的欧洲和美国迫切希望了解东方，因此，引用这些段落意义重大，可以帮助西方读者更好地了解阿拉伯和波斯人的宗教圣书。

贺拉斯·霍利

1956年7月4日

奉至为仁慈的上帝之名

1

赞美和感激归于上帝！祂从所有存在物中选择了人类，赐予我们理解力与智慧，二者皆为今生与来世最为璀璨的光芒。经由这一神赐，祂每一个时代都在创造之镜上投射出各种崭新、神奇之态。如果客观地观察人类世界，我们会清楚地发现，智慧与思想不断孕育出新的赐福，散发着灿烂的光辉，世代装点着存在界之殿堂。

智慧作为上帝的至高无上的象征位居创造序列之首，地位至高，胜于一切造物。有圣传为证：“上帝最早创造了思维。”从创世之初起，这一象征便在人身之殿堂之中得以显示。

上帝是神圣的。祂利用这一奇特、神圣的力量所发出的耀眼光芒，将我们的黑暗世界改造成了光明世界心仪的地方。“上帝之光将普照世间”。^①上帝神圣、尊贵，2祂使人类本性成为了其无尽恩泽的源泉：“仁慈的上帝已经传授了《古兰经》，创造了人类，并且教会了他们语言。”^②

有思维能力的人们啊！将你们的双手举向唯一真神的天国恳求，在祂面前要谦逊、恭顺，感谢祂赐予你们这一

① 《古兰经》39:69。本书《古兰经》章节号照引自英译本，另附与马坚译本章节号不一致处，特此说明。——编者注

② 《古兰经》55:1-3。马坚本第55章1-4节。——编者注

至高恩典，并祈求祂的帮助，这样，在当今时代，人类的良知就会生出神圣的冲动，燃在人类内心的神圣火焰就会永不熄灭。

仔细想想吧：纷繁各异的现象、各种概念、知识、技术程序、哲学体系、科学、艺术、工业、发明，这些无一不是源于人的思维。在所有人类敢于在浩瀚无边的思想之海中深入探索的领域，他们都会显得出类拔萃。一个民族的幸福与荣耀即在于此。这一探索应当如太阳一般在知识之天国光芒四射。“有知识的与无知识的相等吗？”^① 个人之荣耀与卓越，在于成为世人之中社会福祉之源泉。一个人若发现自己藉上帝恩准而成为人类同胞安宁、福祉、快乐及利益之因，将会感到何等的福气！能够想象有比此更甚者吗？不！以唯一真神的名义，绝无比这更大之蒙福及更高之喜悦。

我们还要以激情与妄念之翼飘荡多少岁月？我们还要像野人一样在无知与可憎之谷地荒度多少时光？上帝赐予我们聪耳，使我们可以倾听并从学者和哲人的智慧中获益，并奋起传播、践行它。上帝将感官和才智赐予我们，以便人们用其为大众谋取福祉。因为人类拥有感知和理性而优于其他任何生物，所以他们随时随地——无论场合大

① 《古兰经》39:12。马坚本第39章第9节。——编者注

小，平凡与否——都应勤勉有加，直到全人类都安全地齐聚于坚不可摧的知识堡垒之中。我们应当为人类幸福不断奠定新的基石，并为这一目标不断创造和改进新的工具。挺身履行其职责者，何其卓然荣耀！漠视社稷福祉、虚掷宝贵人生于一己私利者，何其可卑可鄙！至大幸福乃是全人类的幸福；如果我们鞭策勤奋之马在文明与正义之疆场奋进，必能在世间及人类灵魂之中看见上帝之征象。“我们定会将圣迹显示于他们自身以及这个世界”。^①

人类最大的不幸在于生活于怠惰、冷漠与愚昧之中，仅仅关注自己卑下的欲望。在这种生活状态，他便陷入了至为无知与野蛮之境，比残暴的野兽更不如。“他们有如畜生一般：是的，他们误入歧途，越走越远……，在上帝眼中，最卑劣的畜生便是那些不明事理的聋哑之徒”。^②

现在，我们必须下定决心挺身而出，掌握一切能够促进全人类和平、安康和幸福、知识、文化和工业，以及尊严、价值和地位的工具。这样，借助于纯洁目的和无私努力的重生之水，人类的潜能之土地将会因其自身所蕴藏的卓越能力而繁花密布，化为可嘉之德，结籽挂果，欣欣向荣，最终可与先祖的知识玫瑰园争相媲美。届时，波斯这一圣地就会名副其实地成为人类尽善尽美的中心，如明镜一般

① 《古兰经》41:53。

② 《古兰经》7:178；8:22。马坚本第7章第179节。——编者注

映出世界文明的全幅盛景。

一切赞美和荣耀都归于穆罕默德以及圣裔，祂是神圣智慧之启端、神圣天启之曙光。在祂无上智慧和广博知识之光的普照下，雅特里布（麦地那）和巴萨（麦加）的野蛮异族在短期内就奇迹般地摆脱了无知之渊，登上了学问之巅，成为艺术、科学和人类至善之中心，成为幸福和真正文明之星辰，荣光遍照世界。

现在（1875年），沙阿陛下决意要为波斯人民带来进步，为民众谋取福祉和安全，让国家走向繁荣。因此，他自发地援助民众，殚精竭虑，体现公平，希望藉由正义之力使伊朗成为东西方所羡慕的对象，并且使公平理念——波斯最初伟大纪元的典型特征——重新在波斯人民的血液
6 中流淌。细心的人会发现，本作者为了颂扬上帝，赞美沙阿陛下所做的巨大努力，才认为必须要简要地纪录一些紧迫的问题。为了证明祂的唯一目的便是促进全民福祉，祂在书中隐去了自己的名字。^①祂相信引导人们走向正义本身便是正义之举，所以祂为了上帝，以一位忠诚朋友的精神，给自己的同胞提了一些谏言。我们全知的真主见证这位仆人除了正义和善良，别无他求；祂——上帝慈爱沙漠

① 写成于1875年的波斯文原本未署作者姓名；出版于1910年的首个英文译本，名为《文明的神秘力量》，只是声明“由一位杰出的巴哈伊哲学家用波斯文写成”。

中的流浪者——已经抵达上帝之国，任何否认或赞同、赞美或责备之手都无法将祂触及。“为了上帝，我们滋养你们的灵魂；我们不图回报或感谢”。^①

手被遮住，笔却疾书，似遵圣谕；骏马在腾跃，
骑手却无踪。

波斯的人民啊！看看那些记载既往繁荣历史的篇章吧。读一读，想一想，重温那些盛景。那时的伊朗犹如世界的核心，犹如一把明亮的火炬照亮人世。她的力量和荣耀如同黎明的曙光照亮了地平线，她学识的光芒洒遍了东西方。帝国幅员辽阔，统治者的号令甚至传至北极。她王中之王的声望使希腊和罗马的统治者甘拜下风。她的统治智慧连世界上最伟大的哲学家也惊叹不已，四大洲的国王们也纷纷效仿其政治体制。她因其辽阔的疆域而显得与众不同，因其令人赞叹的文化与文明而备受尊敬。她是世界的轴心，是世界科学与艺术的起源和中心，是伟大发明和发现的源泉，是人类美德和至善的丰富矿藏。优秀的波斯民众的才智使其他民族为之倾倒。这一高贵民族出众的才华和敏锐的天分使整个世界艳羡不已。

除了波斯的史料记载之外，当今欧洲各族奉为神圣经典的《旧约圣经》中记载道：在居鲁士大帝（伊朗文献

① 《古兰经》76:9。

中作巴曼，即伊斯凡迪亚尔国王之子）统治时期，波斯帝国拥有三百六十个行政区，东与印度和中国内陆接壤，向西直达也门和埃塞俄比亚。^①希腊的史料中也记载了这位荣耀的波斯国王如何率领一支大军攻占希腊，将所占之地夷为平地。各国的政府要员在他面前都颤抖不已。根据阿布·菲达撰写的权威阿拉伯历史著作，当时波斯已经统治了整个已知世界。该书及其他资料记载道：派西地安王朝的国王费雷敦，在所有的统治者中堪称前无古人后无来者；他的至真至善与生俱来，判断能力超凡，知识渊博，并且战无不胜；他将天下平分给了自己的三个儿子。

正如世界上各杰出民族的编年史所证实的那样，地球上所建立的第一个政府，第一个帝国的荣耀都属于波斯帝国的王位和皇冠。

波斯的人民啊！从醉梦中醒来吧！从倦怠中起身吧！公正地做出判断：光荣的使命允许这片圣地沦为异族怜悯或同情的对象吗？她曾是世界文明的发祥地，人类荣耀和快乐的源泉，东西方所向往的地方。她曾是最为高尚的民族：难道你能容忍当今历史将波斯现在堕落的状况永久地载入史册吗？她曾为全人类心之所向，难道你甘心接受她现在的悲惨境地吗？难道因为怠惰不已，疏于奋斗，极度

① 《历代志下》36:22-23；《以斯拉记》1:2；《以斯帖记》1:1；8:9；《以赛亚书》45:1，14；49:12。

无知，波斯注定将被视为最为落后的民族吗？

很久以前，波斯人民难道不正是才智的先驱吗？藉由上帝的恩泽，他们不正如太阳一般在神圣知识的地平线上散射光芒吗？那么现在，我们怎能甘心于如此悲惨的境况，沉迷于放纵的情欲，无视于至高的幸福和上帝的愉悦，而沉溺于私心与俗利？

波斯这片至美之地曾如一盏明灯，散发出神圣知识、科学艺术、高尚和成就、智慧和英勇之光芒。如今，由于波斯人民的懒散、懈怠、麻木，由于他们的生活方式缺乏约束、缺乏自豪感和进取心，她的光芒已为黑暗所取代，她的光明的前程黯淡了。“强大者败落时，七重天七重地皆为之哭泣”。

我们不应就此臆断：波斯人天生存在智力缺陷，或他们在基本的感知力和理解力、与生俱来的睿智、直觉、智慧和内在品质上逊于他人。上帝绝不允许！相反，波斯人在禀赋方面胜过了其他任何民族。并且，波斯拥有得天独厚的自然条件：温和的气候、优美的自然风光、优越的地理条件和肥沃的土壤。然而，波斯现在迫切需要的是深刻的反省、果断的行动、训练、灵感和激励。波斯人民必须付出巨大努力，唤醒自己的民族自豪感。

10

今天，综观世界五大洲，唯有欧洲和大部分美洲地区的法律秩序、政府和商业、艺术和工业、科学、哲学以及教育闻名于世。而在古代，他们是世界诸民族中最为野

蛮、无知和粗野的。他们甚至被蔑称为蛮族——极度野蛮和未开化的人。公元5世纪到公元15世纪这一时期被称为中世纪。当时，恐怖的斗争、残酷的暴动之类残忍、恐怖之举肆虐于欧洲各个民族。欧洲人恰如其分的将这一时期称为“黑暗时代”。事实上，欧洲的发展和文明的基础奠定于公元15世纪的基督教时代。从那时起，在伟大思想的激励之下，再加上知识前沿的不断拓展，以及民众精力充沛、雄心勃勃地努力，当今欧洲文化的主要特征就一直处于持续的发展之中。

- 11 今天，承蒙上帝之恩和祂普世显示者的灵性影响，公正的伊朗统治者已将民众聚集于正义的庇护之下，其宏伟目标之真诚性已在高贵的行动中显露无疑。为使自己的统治可与过去的辉煌相媲美，沙阿陛下力求在这片壮丽的土地上建立公平和正义，促进教育的发展，推进文明的进程，将一切可能促进其发展的潜能皆转化为现实。此前，我们从未见过这样一位君王：国事处于他那大能之手的掌控之下，臣民的福祉都有赖于他坚定的决心；他像慈父一般全力以赴地教育、教化民众，保证他们的幸福和安宁，并对其利益关怀备至。因此，本仆人和志同道合之人保持着沉默。而今，明断之人不难发现，沙阿陛下已自己下定决心建立一个公正的政府，以确保其臣民的进步。他可贵的意图激发了作者撰写本文。

沙阿陛下的改革之心是全能上帝慷慨的恩惠。奇怪的

是，有些人非但不怀感恩之心，满腔热忱，团结一心，也不祈祷这些崇高的目标日见增多。相反，他们的理智已为个人动机所腐蚀，他们的感知力被私利和狂妄所蒙蔽，他们的精力被情欲所支配，他们的自豪感则被扭曲为对领导权的痴迷。他们的反抗情绪高涨，怨声载道。此前，他们指责沙阿陛下未能主动为民众谋取福利，给他们带来和平与幸福。沙阿陛下宣布了他的宏伟蓝图之后，这些人便改变了腔调。一些人说沙阿陛下的方法都是标新立异之举，是舶来之物，与波斯当前的需求和悠久的历史习俗毫不相干。另一些人则纠集起对宗教、律法、基本原则一无所知，因而缺乏辨别力的无助的民众，并告诉他们当前的路子实为异教徒之举，与真正信仰的崇高圣典背道而驰，并声称：“模仿异族者即为异族。”有些人认为这样的改革应谨慎小心地稳步推进，决不可仓促行事。另一些人则坚持用波斯人自己制定的方式，自行改革其政治统治、教育体系与文化现状，无需借鉴他国的改良之举。总之，每个派别都坚持自己的谬见。 12

波斯的人民啊！你们还要徘徊多久？你们还要迷茫多久？观念的冲突、无益的对抗、愚昧无知、拒绝思考——这些到底还要持续多久？其他民族已经觉醒，而我们仍在沉睡。其他民族已经在竭力改善自身的状况，而我们仍被困在欲望和自我放纵之中，越陷越深。 13

上帝可以作证，展开这一主题时我们别无他图。我

们既非为了邀宠，也不想笼络任何人，更不想从中获利。我们只因真诚地渴求上帝的愉悦而讲话，因为我们的目光已经离开了尘世和人类，在上帝关爱的庇护之下找到了居所。“我不要求你给我回报……我只希求上帝的奖励”。^①

有些人坚持认为，这些现代的理念仅适用于他国，并不适合伊朗，它们无法满足伊朗的需求，无法适应其生活方式。他们并未考虑到这一事实：其他国家也曾像现在的我们一样。难道这些新体系、新做法、进步的事业未能促进这些国家的发展吗？欧洲人民因为采纳了这些措施而深受其害吗？还是通过这些措施，他们达到了物质发展的巅峰？几个世纪以来，波斯人民的生活一成不变，沿续过去的生活方式，事实不正是这样吗？产生了明显的益处吗？取得了任何进步吗？如果这些事物未经实践的检验，那些天生智力受了蒙蔽的人会对此嗤之以鼻。然而，与之相反，其他国家进步所需先决条件的各个方面都经过了反复的检验，它们的成效极为明显，即使是傻子也能看出来。

让我们公正且毫无偏见地想一想。让我们扪心自问：这些基本的原则和成熟健全的做法，哪一个无法满足我们目前的需求？哪一个与波斯最高政治利益相冲突？哪一个会损害波斯人民的普遍利益？教育的普及，实用技艺和科学的发展，工业技术水平的提高，这些难道都有害吗？

① 《古兰经》6:90；11:31。马坚本第11章第29节。——编者注